

Mein Sommer in Kyrgyzstan 2019
Maria – Anna Gutte

My Summer in Kyrgyzstan 2019
Maria-Anna Gutte



Es war ein 8 stündiger Flug über Istanbul bis wir 2 volunteers in der Hauptstadt Kirgistans Bishkek von Bruder Damian SJ am Flughafen abgeholt wurden. Wie habe ich gestaunt über all die hohen Berge, die rund um die Stadt und eigentlich überall mit ihren schneebedeckten Kuppen zu sehen waren. 90% Kirgistans besteht aus Hochgebirge, lacht Br. Damian.

It was an 8-hour flight via Istanbul until we 2 volunteers were met at the airport by Brother Damian SJ in the capital of Kyrgyzstan, Bishkek. I was amazed at all the high mountains that could be seen around the city and actually everywhere with their snow-covered peaks. 90% of Kyrgyzstan is high mountains, laughs Br Damian.



Die Kuppen erinnern mich an die Kalpacks, die Hüte der Männer, die wie Berge im Tauwetter aussehen.

The mountaintops remind me of the kalpacks, the men's hats that look like mountains in the thaw.

Viele Kirgisen sind immernoch Nomaden. Sie leben von Viehzucht und wohnen in Yurten. Die kirgisische Flagge zeigt die Deckenöffnung der Jurten. Sie ist ein Symbol für die Sonne und die himmlische Ordnung ist. In der Jurte hat alles und jedeR seinen Platz.

Many Kyrgyz are still nomads. They live from cattle breeding and live in yurts. The Kyrgyz flag shows the roof of the yurts. It is a symbol of the sun and the heavenly order. In the yurt, everything and everyone have their place.



Der erste Stopp war die katholische Haupt-Pfarrre in Bischkek für die 600 Katholiken Kirgistans, wo wir uns im Gästehaus der polnischen Jesuiten erfrischen, erholen und frühstücken konnten. Dann gings weiter zum heiligen See Yssyk kul, der nur aus reinem Gletscherwasser gespeist wird. Mit 170 Zuläufen und keinem Ablauf, er friert auch bei Wintertemperaturen von -25 Grad nicht zu. Heilig und Geheimnisvoll.

The first stop was the main Catholic parish in Bishkek for the 600 Catholics of Kyrgyzstan, where we could refresh ourselves, recover and have breakfast in the guest house of the Polish Jesuits. Then we continued to the holy lake Yssyk kul, which is fed only by pure glacier water. With 170 inlets and no outlets, it does not freeze even at winter temperatures of -25 degrees. Sacred and mysterious.



Am Yssyk kul haben die Jesuiten 2010 ein einsam liegendes Gästehaus für alle kirgisischen Ethnien, Gruppen, Familien, Heimkinder gebaut. Viele Spender machen es möglich, dass sich Kinder und Familien 10 Tage am See kostenlos erholen können. Das kostet p.P incl Fahrt, Ü, VP ca. 150 € . Das Haus wurde 2020 noch um einen behinderten gerechten Trackt erweitert.

At Yssyk kul, the Jesuits built a lonely guesthouse in 2010 for all Kyrgyz ethnic groups, families, home children. Many donors make it possible for children and families to have a retreat at the lake for 10 days free of charge. This costs p.p. incl. journey, overnight stay, VP approx. 150 €. The house was extended in 2020 to include a disable-friendly track.

Der soll möglichst bald mit Photovoltaik besüct werden, damit nachhaltig Wärme und Warmwasser erzeugt werden kann.

It should be equipped with solar panels/photovoltaics as soon as possible so that sustainable heat and hot water can be generated.

Die Lage am See hat viele Besonderheiten.

The location of the lake has many special features.

Eine ist der Bezug zu Matthäus, dem Zöllner und Jünger Jesu. Der See Issyk-Kul war ein frühes des Christentums. An seinen Ufern vermuten Archäologen das Grab des Jüngers Matthäus. Ein verfallenes armenisches Kloster aus dem 4. Jahrhundert in der Republik Kirgistan könnte die letzte Ruhestätte des Apostels Matthäus sein. Dies ist die These des Archäologen und Vizepräsidenten der kirgisischen Akademie der Wissenschaften, Vladimir Ploskych, die er bei einem Vortrag in Wien äußerte. Mit seinen mehr als 70 Fundstätten stelle der See Issyk-Kul nicht nur eine „Wiege der zentralasiatischen Zivilisation“ dar. Vielmehr wiesen archäologische Funde und kartographische Auswertungen darauf hin, dass die Region einst auch ein Zentrum christlicher Kultur gewesen sei. Davon merkt man im Moment wenig. Stattdessen ist der Islam, der in jedem kleinen Ort mit arabischem und türkischem Geld Moscheen baut. Die Kirgisen selber sind trotz der atheistischen Sowjet - Zeit eher animistisch und sehen das Göttliche in allen Wesen und Dingen.

One is the reference to Matthew, the tax collector and disciple of Jesus. The Issyk-Kul lake was an

early one of Christianity. Archaeologists suspect the tomb of the disciple Matthew on its banks. A derelict 4th century Armenian monastery in the Republic of Kyrgyzstan could be the final resting place of the Apostle Matthew. This is the thesis of the archaeologist and Vice President of the Kyrgyz Academy of Sciences, Vladimir Ploskyh, which he expressed at a lecture in Vienna. With its more than 70 sites, Lake Issyk-Kul is not only a "cradle of Central Asian civilization". Rather, archaeological finds and cartographic evaluations indicate that the region was once a center of Christian culture. You don't notice much of that at the moment. The main religion is Islam, which builds mosques in every small town with Arab and Turkish money. Despite the atheistic soviet era, the Kyrgyz themselves are rather animistic and see the divine in all beings and things.

Eine andere Besonderheit des glitzernden klaren Sees ist seine Heilungskraft. Nicht zufällig heisst er heiliger See. Er durfte in alten Zeiten nicht einmal berührt werden. Heute passieren Wunder durch ihn. Ich habe gesehen, wie sich die Spasmen der behinderten Kinder in 10 Tagen lösten. Die verkrampften Arme lösten sich, die Hände öffneten sich und das Schmerz verzerrte Gesicht bekam ein Lächeln. Es war unglaublich welche Heilung durch baden und ruhen auf dem See möglich war. Eine Massage der Mutter mit dem goldenen Sand des Yssyk kul tat ihr Übriges. Und die schneebedeckten Berge des chinesischen Tien Shan (Sitz der Götter) Gebirges schauten zu.

Another special feature of the glistening clear lake is its healing power. It is not by chance that it is called holy lake. In the old days it wasn't even allowed to be touched. Today miracles happen through him. I saw the disabled children's spasms resolve in 10 days. The cramped arms loosened, the hands opened and the painful face turned into a smile. It was unbelievable what healing was possible by bathing and resting on the lake. A massage of the mother with the golden sand of the Issyk Kul did the rest. And the snow-capped mountains of the Chinese Tien Shan (Seat of the Gods) mountains can be viewed.



Mir hat die Arbeit mit den behinderten Kindern am meisten Freude bereitet. Meist habe ich mit ihnen gemalt. Manche hatten noch nie einen Pinsel in der Hand und waren fasziniert von ihren Bildern. Und die Eltern staunten auch, was ihre Kinder konnten.

What I enjoyed most was working with disabled children. Most of the time I painted with them. Some of them have never had a brush in their hand and were fascinated by their pictures. And the parents were also amazed at what their children could do.



Es war wunderbar für mich diesen kleinen Engel mit seinem ansteckenden Lächeln im Arm zu halten. Und die Mutter hatte endlich einmal frei.

It was wonderful for me to hold this little angel with his infectious smile in my arms. And mother finally had a day off.

Sinnvoll wäre es, die Kraft des Sees und den Einsatz der volunteers durch eine angestellte Therapeutin zu unterstützen, die auch der Familie Hilfestellung gibt. Das ist schon ein klarer Traum, der noch auf seine Umsetzung in die Realität wartet.

It would make sense to support the power of the lake and the commitment of the volunteers with an employed therapist who also gives help to the family. That is a clear dream that is still waiting to be turned into reality.



Wollt ihr das Projekt unterstützen? Ich fahre im Juni wieder hin und würde mich natürlich freuen, wenn ich Freunde für Yssyk kul gewinnen könnte. Vielleicht wollt ihr ja auch mal an den heiligen See Yssyk kul?

Do you want to support the project? I'm going back in June and would of course be happy if I could make friends for Issyk Kul. Maybe you want to go to the holy lake Issyk Kul?



Frühling in KYRGYZTAN !
Herzliche Grüße,
eure Maria anna

Spring in KYRGYZTAN!
Best regards,
your Maria anna

0203 36984342